

Tienen enterrados las partes superiores de sus bigu-  
nis  
Sie warten auf einen einheimischen Flirt  
*Esperando ligue autóctono*  
Wie sich das im Urlaub halt so gehört  
*Como es buen construmbre de vacaciones*  
Kein einziger Iberier seit der Landung  
*Ningun Ibero hasta que llegaron*  
Was kommt ist nur die wilde Meeresbrandung  
*Lo único que se acerca el oleaje*  
Ich such einen großen schwarzgelockten Insu-  
laner  
*Estoy buscando un isleño con rulitos negros*  
Ich suche einen spanischen Hünen in den Dünen  
*Estoy buscando un español gigante en las dunas*

*Y Maria de Sankt Veit te trae el plato*  
Los Amigos singen abends sehr dezent  
*Los Amigos cantan a noche muy decente*  
Im unverkennbar bayrischen Akzent  
*Con acento indudablemente bávaro*  
Flamenco Turístico auf Gran Canaria  
*Flamenco Touristica en Gran Canaria*  
Die halbe Welt ist da  
*Medio mundo está aquí*  
Nur keine Spanier  
*Menos españoles*  
Ich will nichts anders als Amor, Amor  
*No quiero nada más que amor*  
Mit einem echten spanischen Senior  
*Con un verdadero español señor*

Da erschien ein wunderschöner Don Juan  
*De golpe aparece un Don Juan bellissimo*  
Sein Blick aus schwarzen Augen war wie Feuer  
*Su mirado por sus ojos negros era como fuego*  
Den Meier ließ ich stehen ich wollt einen Mann  
*Al Meier dejé, quise un hombre de verdad*  
Die Damen seufzten schwach: Mein Gott, Jose!  
*Las señoras suspiraban debilmente: Ay, Dios, José!*  
Und lüfteten entzückt ihr Dekolletée  
*Y airean encantados su escote*  
Doch nur mit mir trank er die sechs Tequila  
*Pero sólo conmigo tomó seis Tequilas*  
Und nur mit mir ging er in seine Villa  
*Y sólo conmigo se fue a su palacito*  
Olé!  
Olé

*Casi me dormí con su primer beso*  
Dann sagte er perfekt im Dialekt:  
*Y después dijo en dialecto exácto*  
„I hob di mit dem Spanier nur geneckt,  
*„te cargé no más con el español*  
wennst Josef heißt, dann brauchst an g'scheiten Na-  
men,  
*cuando me llamo Josef, necesito nombre mejor*  
sonst hat man hier kein Leiberl bei den Da-  
men“  
*sino las señoras de acá no te dan bola“*  
Adios, Adios, Adios!  
*Adios, adios*



## Irgendwann bleib ich dann dort | STS

Der letzte Sommer war sehr schön  
Το περασμένο καλοκαίρι ήταν οραίο  
/to perasméno kalokéri ítan oréio/

jede Menge weißer Sand  
πλήθος άσπρης άμμου  
/plíthos áspris ámu/

Du sitzt bei einem Olivenbaum  
Κάθεσαι κάτω από ένα ελαιόδενδρο  
/káthesai káto apó éna eleódendro/

darauf geb ich dir mein Wort  
το λόγο μου  
/to lógho mu/

i bin in irgendana Bucht glegen  
ήμουνα ξαπλωμένος/-η σ' ένα κόλπο  
/ímuna ksapломένος/-i séna kólpo/

auf meinem Rücken nur deine Hand  
στην πλάτη μου μόνο το χάλρι σου  
/stin pláti mu móno to chéri su/

und du spielst dich mit einem Stein  
και παίζεις με μια πέτρα  
/ke pézis me mia pétra/

wieviel Jahr auch noch vergehen  
όσα χρόνια κι αν περάσουν  
/ósa xrónia kjan perásoun/

die Sonn wie Feuer auf der Haut  
ο ήλιος στο δέρμα σαν φωτιά  
/o ílios sto dérma san fotiá/

Nach zwei, drei Wochen hab ich's gspürt  
Μετά από δυοτρεις βδομάδες το ένιωσα  
/metá apó diotris vdomádes to éniossa/

es ist so anders als daheim  
είναι τόσο διαφορετικό απ' ότι στο σπίτι  
/ínai τόσο diaforetikó apó óti sto spíti/

irgendwann bleib ich dann dort  
κάποτε θα μείνω εκεί  
/káποτε tha míno ekí/

du riechst das Wasser  
μυρίζεις το νερό  
/mirízis to neró/

i hab das Lebensgefühl dort inhaliert  
εκεί ένιωσα την αίσθηση της ζωής  
/ekí éniossa tin ésthisi tis zoís/

Und irgendwann bleib i dann dort  
Και κάποτε θα μείνω εκεί  
/ke káποτε tha míno ekí/

und nix is laut  
και δεν ακούς τίποτα  
/ke den akús típota/

die Gedanken drehen sich um  
οι σκέψεις παίρνουν στροφή  
/i sképsis pérnun strofí/

lass alles liegen und stehen  
θα τ' αφήσω όλα πίσω μου  
/tha tafiso óla píso mu/

Irgendwo in Griechenland  
Πουθενά στην Ελλάδα  
/puthená stin eláda/

was zuhaus wichtig war ist jetzt ganz dumm  
ο,τι ήταν σημαντικό στο σπίτι τώρα είναι κουτό  
/óti ítan simantikó sto spíti tóra íne koutó/

geh von daheim für immer fort  
θα φύγω για πάντα από δω  
/tha figo ja pánta apó do/

<ð> ist /d/ wie th in engl. *that*  
<θ> ist /th/ wie th in engl. *thing*  
<ζ> ist /z/ (stimmhaftes s)  
<γ> ist /gh/ (stimmhafter ach-Laut)  
<χ> ist /ch/ wie ch in *ich*  
oder /x/ wie ch in *ach*